Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Moje pokolenie* wyrwane i zwinięte przede mną jak namiot pasterski. Zwinąłem** jak tkacz moje życie, (On) odciął mnie od krosien, z dnia na noc położyłeś mi kres.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mój szałas? Odebrany mi i złożony jak pasterski namiot. Zwijam me życie jak tkacz. Odciąłeś mnie od krosien, z dnia na noc położyłeś mi kres.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moje życie przeminęło i przenoszone jest ode mnie jak namiot pasterski. Odciąłem swoje życie jak tkacz, on mnie odetnie od krosien. Dziś, zanim noc nadejdzie, zakończysz mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pobyt mój pomija, a przenosi się odemnie, jako namiot pasterski; oderznąłem żywot swój, jako tkacz; od krosien oderznie mię; dziś, pierwej niż noc nadejdzie, dokonasz mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiek mój przeminął i zwinion jest ode mnie jako namiotek pasterski; przerzniony jest jako od tkacza żywot mój: gdym jeszcze zaczynał, przerżnął mię, od zarania aż do wieczora dokonasz mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mieszkanie me rozbiorą i wyniosą daleko ode mnie jak namiot pasterzy. Zwijam jak tkacz moje życie. On mnie odcina od nici. Za dzień lub dwa skończysz ze mną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Moja chata rozebrana i odjęta mi jak namiot pasterski. Zwinąłeś jak tkacz moje życie, odciąłeś mnie od krosien, poniechałeś mnie tak w dzień, jak w nocy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moje mieszkanie będzie rozebrane, zabrane ode mnie jak namiot pasterzy. Zwinę me życie jak tkacz, a On mnie odetnie od nici. Już dziś, nim noc nadejdzie, kres mi wyznaczysz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Mówiłem: W połowie dni moich mam przekroczyć bramy krainy umarłych, pozbawiony reszty moich lat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozpada się moje mieszkanie, zostaje mi odebrane jak gdyby namiot pasterski. Jak tkacz - zwijam [nić] mego życia, On mnie odcina od przędzy. Od [brzasku] dnia aż do nocy do kresu mnie przybliża.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	з мого роду. Я оставив остале мого життя. Вийшло воно і відійшло від мене, так як той, що згортає шатро, після того як поставив, мій дух був в мені як основа ткача, який наближається, щоб відтяти. В тому дні я був переданий
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mój byt się ode mnie zrywa i unosi jak pasterski namiot; jak tkacz zwijam nić mojego życia; On odetnie mnie od przędziwa; dziś, zanim zapadnie noc, to mi dokonasz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Moje miejsce zamieszkania wyrwano i zabrano mi jak namiot pasterzy. Zwinąłem swe życie jak tkacz; odcina się

[1)] pokolenie, דּוֹר (dor): w tym przypadku przez wielu traktowane jako szałas, <x>290 38:12</x>L.
[2)] Zwinąłem, קִפַּדְתִּי (qipadti), hl: wg 1QIsa a : Przeliczyłem, ספרתי .

			mnie od nici osnowy. Wydajesz mnie od świtu aż do nocy.